ANIELEWSK

Durante años, "La casa de hojas" de Mark Z. Danielewski arrastró una fama de "intraducible" que escondía otra dificultad: parecía de hecho ineditable, tan elevados como se antojaban los costes asociados. Pero el esfuerzo conjunto de Alpha Decay y Pálido Fuego, con Javier Calvo a la traducción y Robert Juan-Cantavella como responsable de su titánica maquetación, ha permitido que se abran las puertas para España de una novela fascinante, cruce contra natura entre Stephen King y un texto académico, a cuya fantasía formal rendimos homenaje con la desestructuración de este artículo. texto MILO J. KRMPOTIC' foto EMMAN MONTALVAN

unque la literatura nos ha legado una serie de memorables (por aterradoras) casas encantadas, ninguna puede compararse a la que alquiló el premio Pulitzer Will Navidson en la Virginia rural para enderezar su matrimonio y reencontrarse con sus hijos. Y es que, a medida que los cambios en su estructura y pasillos interdimensionales conducen a la angustia (y quizá la locura) a sus ocupantes, también el texto que los relata, escrito por un ciego llamado Zampanò como comentario pretendidamente académico a un documental del propio Navidson, cae en la des

estructuración, la multiplicidad de acotaciones paralelas (2) e incluso el caos. José Luis Amores supo de la novela experimental más famosa de este siglo XXI, cuando menos en el ámbito anglosajón, a través del crítico Larry McCa-

ffery. En 2011 pidió precio por ella para su inminente sello Pálido Fuego y descubrió que Ana S. Pareja llevaba dos años buscando cómo agenciarse sus derechos sin que la empresa hiciera tambalearse a Alpha Decay. Así, de su consiguiente unión surgió la fuerza para acometer una labor que coordinó Pareja y que involucró a Javier Calvo (traducción), Robert Juan-Cantavella (maquetación), Roser Ruiz (corrección), José Luis Amores (apartado gráfico) y su hermano Juan (ilustración de cubierta), y que contó con la ayuda del mexicano René López Villamar a la hora de desentrañar las muchas claves escondidas por Mark Z. Danielewski en

las páginas del libro.



La casa de hojas Mark Z. Danielewski Alpha Decay / Pálido Fuego 736 págs. 29,90 €.

de hojas, pero quizá sí resulte bitación sin otra salida que la cuar son los otros"), el hijo, tras salir de documental *Derrida* de Kirby Dick del Holocausto. Y es que, antes de boró en el montaje y el sonido del ta pared, uno de ellos responsable ifícilmente explicará *La casa* Danielewski había pasado un año y Amy Ziering Kofman (3). Tales constatable: Mark Z. Danielewski personajes encerrados en una hade la famosa coletilla "El infierno ouerta cerrada de Sartre (cuatro de últimas, se trata de un hecho el padre llevó al cine el drama A se crió junto a un superviviente nazi en su Polonia natal. Luego, antes de convertirse en profesor como realizador y programador en un campo de concentración nacionalizarse norteamericano, de interpretación y de trabajar significativo de algún modo y, de la CBS y la NBC, Tad(eusz) la escuela de cine de la USC,

54 QUÉ LEER

054-055_DANIELEWSKI.indd 54 15/10/13 13:51:09



QUÉ LEER 55

054-055_DANIELEWSKI.indd 55 15/10/13 13:51:14